

# 论学官话

木津祐子

2026年5月17日

# 1. 学官话的三种目的

高靜亭『正音撮要』（嘉慶15年：1810刊）

卷一中「正音讀本」第六段「官話品」

一个人學官話來做什麼的呢。**頭一件**，預備自己將來出身做官，伺候上司，臨蒞屬員，要做一個**有本事的官**阿。**其次**，就做大客商或開行店，或往外省走水，要做一個**麻俐的客商**。**再其次**，就是居家罷。則你是個有衣食的人，有體面的人，在鄉族中，年長月長，鄉情族事少不了。也有件把事兒，**要替人家料理料理，也得見見地方，把事兒說個底細情節。**

## 2. 官话的三层语体

万济国 《华语官话语法》 (Francisco Varo, *Arte de la lengua Mandarina*)

The First Chapter, A Few Monitions, The Second Monition (第一章「注意」第二条)

There are three modes of speaking this language. **The first** is high and elegant, and in it few if any compounds are used, so that it is spoken in the way that it is written. This first mode can only be used with educated men, since they are the only ones who can understand it. And it is certain that, if the minister could learn this mode of speaking. That would be a very good thing, for on hearing him the educated Chinese would look upon the priest as a learned man, since he spoke the language elegantly. However, this way, of talking is in practice extremely difficult for us, due to circumstances which each one of us will in time experience. **The second mode** is a medium which is understood by the great majority and which is also used with some compounds, though not in [the case of] the terms which are understood ex vi narrationis [“from the context of the narrative”]; and in this mode some elegant literary terms are used which are nonetheless understood by all. It is very necessary for us to learn this way of speaking, in preparation for when we are preaching the word of God, to the Christians as well as to the Gentles, since, by not tiring them with coarse speech, they will listen to it with pleasure, and so allow the principle of the doctrine which is preached to them to penetrate smoothly. **The third mode** is coarse and vulgar and is used to preach to women and peasants; this way of talking, even though it is the most base, is also the one which is learn with the least difficulty and will be the one with which we start talking.

The second mode : 欲昇天者，各行真善路，若不然，豈得道。

The third mod : 但凡人要昇天，該当為善，若不為善，自然不会昇天。

—W. South Coblin, Joseph A. Levi, *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703): An English Translation of 'Aete de la lengua Mandarina'*, Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science, ser.3, 2000, 17-19

### 3. 官话与文言

太田辰夫1954/1988 「漢兒言語について—白話發達史に関する試論」 (『神戸外大論叢』5-2, 『中国語史通考』(東京:白帝社))

- ① おそらく中国における上流社会において、教養ある人々はやや格式ばった会話においては出来うるかぎり日常家庭内で用いられる口語を避け、文章を書く時に用いられる言葉に近い言葉で会話をしていたのではあるまいかと思われる。つまり簡単にいえば文語が社交用語であったのである。

(推测在中国上层社会中，受过教育的人们在较为正式的交谈中，或许会尽可能避开日常家庭内所使用的口语，而倾向于使用接近书面语的语言进行交流。简单来说，即文语（文言）曾作为一种社交语言而存在。)

② このように、文明主義の漢民族の社会においては、文語文を理解し、かつそれを作ることができるということが知識人の必須条件であったばかりでなく、同時にその素材であるところの文語（あるいはできるだけ文語に近いことば）が口頭語として用いられ、文語で語り、それを理解することがかれらに要求されていたということは今迄注意されたことがないので更にやや詳細にこの点について述べる必要があるかと思われる。

（由此可见，在崇尚文明的汉族社会中，不仅理解并能撰写文言文是知识分子的必备条件，同时，作为其素材的文言（或尽可能接近文言的语言）被用在口头表达，要求他们用它进行表达并理解其内容——这一现象此前尚未引起关注，因此有必要对此进行更为详细的讨论。）

①②：『中国語史通考』260-261頁

## 4. 显示威严、教育的语言——官话

謝榛(1495-1575)「詩家直說七十五條」第四條

「《古詩十九首》平平道出，且無用工字面，若秀才對朋友說家常話，略不作意。如……是也。及登甲科，學說官話，便作腔子，昂然非復在家之時。若陳思王……是也。此作平仄妥帖，聲調鏗鏘，誦之不免腔子出焉。魏、晉詩家常話與官話相半，迨齊梁，開口俱是官話。官話使力，家常話省力；官話勉強，家常話自然。夫學古不及，則流於淺俗矣。今之工於近體者，惟恐官話不專，腔子不大，此所以泥乎盛唐，卒不能超越魏、晉而追兩漢也。嗟夫！

《謝榛全集》 p. 751

## 齊學裘『見聞隨筆』卷十五(同治十年刊:1871)「訓子」

(亦收于獨逸窩退士『笑笑錄』卷六, 光緒五年:1879)序)

- 乾隆間※, 南滙瓦屑墩有富人張叔英, 名附成均而胸無點墨, 然假作斯文。……一日爲其子完姻俗, 有詰朝謁見請訓之禮。叔英夫婦高坐中堂兒媳參拜於前, 禮人贊呼請訓, 叔英毫不推辭乃朗聲打官白※※曰: “爾生於富貴之家, 未知稼穡之艱難”。時親明滿座※※※, 皆聳耳而聽下文。叔英遲之又久, 低聲復操土音曰: “你若要做人, 須當急急爬上去”。于是哄堂大笑。至今里黨遇有昏事, 輒舉張叔英爲笑柄云。

※ 『笑笑錄』缺此三字

※※ 『笑笑錄』作「高聲作官話」

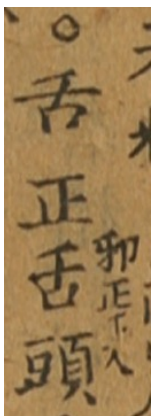
※※※ 『笑笑錄』作「賓朋滿坐」

## 5. 官话的学法（1）

- 蔡爽※『新刻官話彙解便覽』（乾隆13年：1748序）「官話彙解小引」

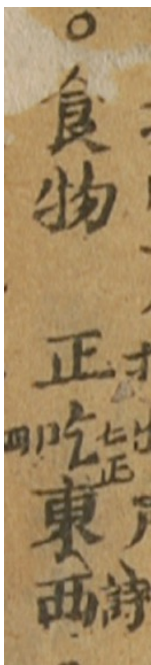
此書後，凡有圈者係白音，有“正”字者乃官音。旁有字者註解。內白音有字者以本字解之。或無字可解，則借別字全音者呼平上去入解之。有註白音者，白音即官音也。

※ 蔡爽：福建漳浦人



○舌 正 舌頭 → 邪正

- { 舌白 tsi<sup>?</sup> 212
- { (邪文 sia 412 以“斜”字音代替)



○食物 正 吃東西 → 七正 · 詩

- { 吃 (食白 tsia<sup>?</sup> 212)
- { 七 tshit 54
- { 西白 sai 43 / 西文 si<sup>43</sup>/siei<sup>43</sup>
- { (詩 si 43)



○不愛食 正 口澀 → 雪正

- { (澀 siap 212 以“接”字生母音來代替)
- { 雪 se 51

引自《新刻官音彙解釋義音註》

注音據《中國語言資源集 福建 語音卷之一》

中國社會科學出版社 2023年

# 高靜亭『正音撮要』（道光14：1834年）

- 卷三「官職」

太常寺……寺讀四      廣州：寺 [tʃi<sup>53</sup>] 四 [ʃi<sup>白</sup>/ʃei<sup>文</sup> 33]

- 卷三「虫蛇」

蟣子      蟣支上声      蟣 [gei<sup>55</sup>] 支 [tʃi<sup>53</sup>]

平田昌司1996:22,「徽州休寧の言語生活」,『未名』14:1-31頁

……明清期における文言初等教育と教育方法はほぼ均質化しており、平易な文言語彙は地域を超えた知識階層共有の知識となっていた。……共通したがつて、音韻面では共通語との対応規則を求めやすい「文読」、語彙・文法面では文言的表現、このふたつを利用することで、正規の官話を学習することなしにとりあえずの意思疎通をはかれたと考えられる。……要するに、歴史上文献に出現する「官話」とは、「金陵・洛下」にあたる大都市の発音や語彙・文法を手本とした共通語のみをさすのではなく、できる限り文章語に近づけられた方言をも含んだとするのが自然であろう。

……明清时期的文言初等教育及其教育方法已基本趋于均质化，平易的文言词汇已成为跨越地域的知识分子阶层所共有的知识。……因此，在音韵层面利用容易和共同语建立对应规则的“文读”，在词汇和语法层面利用文言表达，通过这两者的结合，即使没有经过正规的官话学习，也能够实现初步的意志沟通。……简而言之，历史上文献中出现的“官话”，不应仅仅指以“金陵、洛下”等大都市的发音、词汇及语法为范本的共同语，将其理解为也包含了“尽可能向书面语靠拢的方言”，才更为自然。

……潮州戏称正字，亦称为正音，意思是表示其不用当地土音而用读书的正音念词……潮州语每一字多数有两个音，至今尚然。一是方音，另一是读书的正音。

- 饶宗颐1985:《明本潮州戏文五种》说略,《明本潮州戏文五种》, 广东人民出版社, 15頁

……在这些人(=官员或读书人)的观念中,官话是超越方言之上的系统,不能和任何方言等同。它的基础方言也只是一个基础而已,并不等于官话本身,这个基础方言的音系经过改造才能被承认为官话,改造的依据是书面音和其他方音,说话者凭着“正音”观念把别处方音的部分内容和基础方音结合在一起,去掉一些较“土”的成分,增加一些“文”的成分,就是他们心目中的官话。

- 耿振生1992:《明清等韵学通论》,北京:语文出版社,121頁

## 5. 官話的學法（2）

高靜亭『正音撮要』卷二「官話別俗」

每見本處人學習官話，字音有極工，腔口有極肖，但於物件稱謂及成語應酬，仍用鄉音談俗語，是以令人難曉。凡各物名目，本省與外省有相同者、有不相同者，不可不辨。今編列數十款於後，間或以土語註脚，以便查考。

## 『綴白裘』第五集卷三 崑曲「人獸關：演官」

（付）請問，寅翁幾時命下？

（淨）前故而子。

（付）兩個■子？（■=毛乱）

（淨）唔个个人官話聽弗出个。直話說道“前个日子”，打官話沒，說道“前故而子”哉耶。

（付）阿要笑話丟？官話沒，只有前日大前日，僂个“前故而子”。“前故而子”弗是个官話，直頭是个烏話哉！（11a）

## 6. 结语

阮元(1764-1849)『擘經室一集』卷五「與郝蘭皋戶部論爾雅書」

爾雅者，近正也。正者，虞，夏，商，周建都之地之正言也。近正者，各國近于王都之正言也。……然則爾雅一書，皆引古今天下之異言以近于正言。夫曰近者，明乎其有異也。正言者猶今官話也。近正者各省土音近于官話者也。（《擘經室集》上冊p. 124）

蔡爽『新刻官音彙解釋義音注』序（乾隆十三年 [1748]）

夫官音者，天下之正音也。音曰正，非若村談俚語各有音義，所以通行天下，不可不諳。如出仕臨民，晉接理訟，一句不通，何以居官。商旅江湖，打店打館，應答不來，何以外出。

居官	(居家)	→	正音
外出		→	近正

石崎博志1998（「『正音切韻指掌』と『正音再華傍註』—編者・莎彝尊の正音観」,『日本東洋文化論集』4:57-78頁）指出：莎彝尊所著《正音咀華》中并存着“汇注”系与“旁注”系两种音系；“汇注”系是基于反切整理而成的音韵体系，而“旁注”系则是通过粤音推导出的官话体系，因此粤音的影响反映在其音系中。

“彙注” → 作者概念上的正音

“旁注” → 特定方言使用者（粤语使用者）通过方言音所习得的官话体系，即阮元所说的“近正”之音

平田昌司（1996:21）指出，徽州及邻近的严州所使用的官话主要存在两种类型。

一：见于徽州各地，具有皮钦语特征，在语音、词汇和语法方面都属于相对不稳定的体系。

二：在徽语严州片和浙江省建德县梅城镇，可以看到“浙江官话”与“严州白话”并存的现象。在与县外人士交谈时，人们使用方言文读音称其为“浙江官话”；而在县内居民之间则多使用白读音称其为“严州白话”。也就是说，有观点指出，仅需在方言内部将字音转换为文读音，便形成了“浙江官话”。



- 不规范性、游离性是近代官话语音有别於现代普通话的主要特点。
- 官话的核心部分是比较稳固的，是人们共同承认的官话成分；官话的非核心部分有些游移不定，可以因时、因地、因人的观念有些变化。

耿振生1992:121-122

太田辰夫1954/1988. 「漢兒言語について—白話発達史に関する試論」, 『神戸外大論叢』5-2。頁数は『中国語史通考』(東京:白帝社)所収に拠る(253-282頁)

饶宗颐1985. 〈《明本潮州戏文五种》说略〉, 《明本潮州戏文五种》。広州: 广东人民出版社, 4-18頁

耿振生1992. 《明清等韵学通论》。北京: 语文出版社

平田昌司1996. 「徽州休寧の言語生活」, 『未名』14: 1-31頁

石崎博志1998. 「『正音切韻指掌』と『正音再華傍註』—編者・莎彝尊の正音観」, 『日本東洋文化論集』4: 57-78頁

木津祐子2001. 「『新刻官音彙解釋義音註』から『新刻官話彙解便覽』へ—併せて『新刻官話彙解便覽』音系特徴について—」, 高田時雄編『明清時代の音韻學』。京都: 京都大學人文科學研究所, 65-88頁

木津祐子2022. 「官話」再読, 『中国語学』269, 14-34頁

Francisco Varo1703/2000. W. South Coblin and Joseph A. Levi, *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language* (1703), Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science ; ser. 3 ; Studies in the history of the language sciences ; v. 93, Amsterdam : J. Benjamins.

蔡爽『新刻官音彙解釋義音注』, 乾隆13年(1748)序, 萬寶樓重刊。国立中央図書館台湾分館蔵。

高静亭『正音撮要』四卷, 咸豊10年(1860)刊, 右文堂蔵版, 京都大学附属図書館蔵。

謝榛「詩家直説七十五条」, 『四溟山人全集』卷二十三, 《謝榛全集》所収。済南: 齊魯書社, 2000年

阮元『擘經室一集』, 道光3年(1823)序, 《擘經室集》上冊。北京: 中華書局, 1993年

玩花主人『綴白裘』第五集, 乾隆33年(1768)序, 乾隆46年(1781)刊『重訂綴白裘新集合編』所収, 京都大学文学研究科蔵

齊學裘『見聞隨筆』二十六卷, 同治十年刊, 京都大学人文科学研究科蔵